



Impressum

Copyright

© 2021, HELPDESIGN • JÖRG ERTELT

Alle Rechte vorbehalten. Die Weitergabe und Einsicht dieser Publikation an bzw. durch Dritte ist verboten. Nachdruck und Vervielfältigung – auch auszugsweise – ist verboten.

Haftungsausschluss

HELPDESIGN • JÖRG ERTELT ist bemüht, seine Publikationen nach neuesten Erkenntnissen zu erstellen. Deren Richtigkeit sowie inhaltliche und technische Fehlerfreiheit werden ausdrücklich nicht zugesichert. HELPDESIGN • JÖRG ERTELT gibt auch keine Zusicherung für die Anwendbarkeit oder Verwendbarkeit dieser Publikation zu einem bestimmten Zweck. Der Einsatz und Nutzung dieser Publikation fällt ausschließlich in den Verantwortungsbereich des jeweiligen Kunden.

Hinweis zu Links in dieser Dokumentation

HELPDESIGN • JÖRG ERTELT ist als Inhaltsanbieter gemäß den allgemeinen Gesetzen, insbesondere nach § 7 Abs. 1 Telemediengesetz für die „eigenen Inhalte“, die auf dieser Website zur Nutzung bereitgehalten werden, verantwortlich.


Alle Inhalte werden mit der gebotenen Sorgfalt und nach bestem Wissen erstellt.

Von diesen eigenen Inhalten sind Verweise auf externe Websites („Links“) zu unterscheiden. Diese „fremden Inhalte“ wurden bei der erstmaligen Linksetzung darauf überprüft, ob sie eine zivil- oder strafrechtliche Verantwortlichkeit auslösen. Auf die zukünftige Gestaltung der Inhalte durch die jeweiligen Anbieter haben wir jedoch keinen Einfluss.


HELPDESIGN • JÖRG ERTELT prüft die verlinkten Inhalte nicht ständig auf Veränderungen. Sollten aus Ihrer Sicht die verlinkten externen Seiten gegen geltendes Recht verstoßen oder sonst unangemessen sein, teilen Sie uns dies bitte mit.

Kontakt


HELPDESIGN • JÖRG ERTELT
Ulrichstraße 1
73240 Wendlingen am Neckar

 +49 (0) 7024 40 47 46

 joerg.ertelt@helpdesign.eu

 +49 (0) 7024 40 47 49

 birgit.becker@helpdesign.eu

 www.helpdesign.eu

INHALT

Einführung in die Software-Dokumentation	7
Grundlagen Software-Dokumentation	8
Arten und Ausprägungen von Software-Hilfe	9
Multi Channel Publishing	14
Terminologie	16
Das semiotische Dreieck	17
Terminologie-Management	18
Terminologie-Datenbank	19
Rechtliche und normative Rahmenbedingungen	21
Rechtliche Anforderungen	22
Normative Empfehlungen	24
IEC/IEEE 82079-1 Preparation of information for use of products	26
ISO/IEC 26514:2008	29
Planung und Organisation	31
Organisation und Vorüberlegungen	32
Kosten für die Dokumenterstellung	33
Kostentreiber und Qualitätsskiller	35
Projektmanagement	36
Analysen	39
Software-Analyse	40
Tätigkeitsanalyse	42
Zielgruppenanalyse	43
Software für die Erfassung	46
Redaktionssysteme	49
Grundlagen Redaktionssysteme	50
Single Source Publishing	52
Modularisierung	53
Variantenmanagement	56
Dokumentationskonzept	59
Layout und Gestaltung	60
Inhalte der Dokumentation	63
Verständliche Texte	66
Darstellung von Bildern	71
Verlinkungen	77
Inhaltliche Erschließung	78
Standardisierungsmethoden	81
Minimalismus	86
Redaktionsleitfaden	89
Grundlagen Redaktionsleitfaden	90
Inhalte eines Redaktionsleitfadens	92
Sicherheits- und Warnhinweise	95
Grundlagen Sicherheits- und Warnhinweise	96
Signalwörter	97

Darstellung von Sicherheits- und Warnhinweisen	99
Formulierung von Warnhinweisen	101
Übersetzung	103
Grundlagen Übersetzung	104
Übersetzungsprozess	106
Translation Memory System	109
Rechtliche Aspekte bei der Übersetzung	110
Übersetzungsgerechtes Schreiben	111
Qualitätskontrolle	113
Grundlagen Qualitätskontrolle	114
Checkliste Qualitätskontrolle	115
Testen der Software-Hilfe	116
Trends und Entwicklungen	117
Content Delivery Portal (CDP)	117
Chatbots	121
Information 4.0 – Anforderungen an Technische Redakteure	126
Intelligent information Request and Delivery Standard (iIRDS)	128
Literaturempfehlungen	133
Glossar	135
Index	138
Saarbrücker SW-Standard 1999	144

Einführung in die Software-Dokumentation

Dieser Abschnitt informiert Sie über die Grundlagen zur Software-Dokumentation. Sie lernen die Arten und Ausprägungen von Software-Dokumentation kennen und erfahren, warum Terminologie relevant ist.

Themen

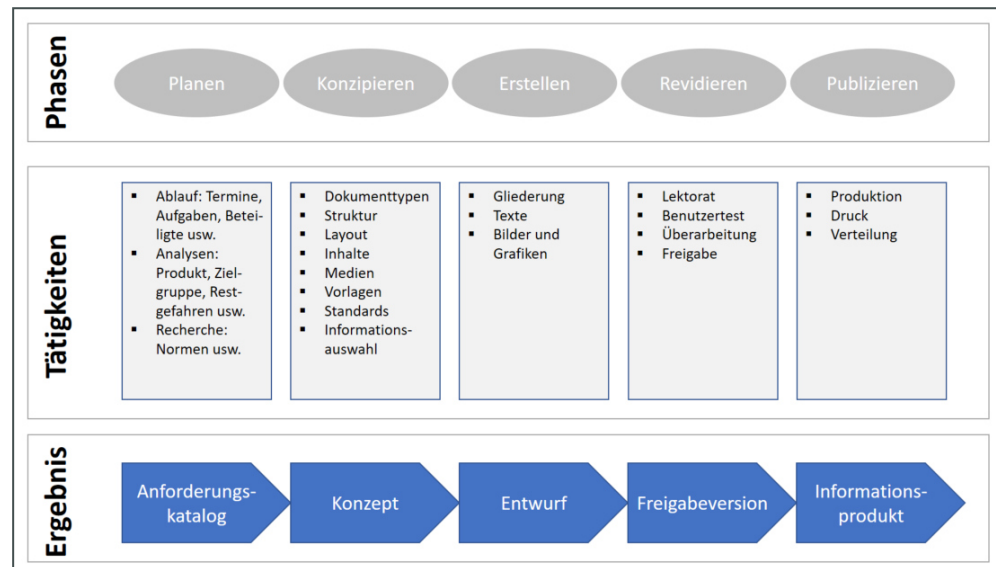
Grundlagen Software-Dokumentation	8
Arten und Ausprägungen von Software-Hilfe	9
Multi Channel Publishing	14
Terminologie	16
Das semiotische Dreieck	17
Terminologie-Management	18
Terminologie-Datenbank	19

Grundlagen Software-Dokumentation

Software-Dokumentation informiert den Benutzer unter anderem über den allgemeinen Gebrauch der Software, über Software-Befehle, Fehlermeldungen und Fehlerbehebung.

Phasen der Entstehung

Der Weg zu einer fertigen Technischen Dokumentation besteht aus mehreren Phasen.



Phasen der Entstehung einer Dokumentation, Darstellung angelehnt an Thiele

Arten von Software-Dokumentation

Je nach Software und abhängig von den jeweiligen Anforderungen werden unterschiedliche Software-Dokumentationen erstellt:

- ▢ Software-Hilfe einschließlich kontextsensitive Hilfe
- ▢ Handbuch
- ▢ Release Notes
- ▢ Installationsanleitung
- ▢ Systemvoraussetzungen
- ▢ Erste Schritte
- ▢ Tipps und Tricks

Notizen

Index

A

Abbildungen

- Einstellungen 73
- Kennzeichnungen im Bild 73
- Qualität 73
- Text-Bild-Anordnung 71

Abbildungsverzeichnis 80

Ablagestruktur

- Module 55

Ablauf

- Modularisierung 54
- Übersetzung 106

Abstände

- Text 60

Alignment 110

Analyse 39

- Software 40
- Software für Erfassung 46
- Tätigkeiten 42
- Zielgruppen 43

Anforderungen

- Normen 24
- Qualität 114
- rechtlich 22
- Verlinkung 77

Anordnung

- Text-Bild 71

Ansatz

- Modularisierung 55

ARAKonzept 81

Arbeitspakete

- Beispiel 37

Arten

- Software 40
- Software-Dokumentation 8
- Software-Hilfe 9
- Zielgruppen 43

Aufbau

- Redaktionsleitfaden 91

Auftrag

- klären 32

Aufwände

- selten berücksichtigt 33

Ausgabeformat

- Bildschirm 14
- Dokumentation 14
- Druck 14

Auszeichnung

- Text 62

B

Beispiel

- Arbeitspakete 37
- Projektphasen 37
- Projektplan 37

Bestandteile

- Programmoberfläche 41

Bildschirmausgabe

- Besonderheiten 62
- Formate 14
- vs. Papier 15

Bottom-up 54

Browse-Sequenzen 80

C

Chatbots 121

Checkliste

- Qualitätskontrolle 115

D

Darstellung

- Bilder 71
- Sicherheits- und Warnhinweise 99

DITA 83

Dokument

- Internationalisieren 105

Dokumentation

- Ausgabeformate 14
- Konzept 59
- Kostenanteil 33
- Kostentreiber 35

Dokumenterstellung

- Kosten 33
- Phasen 8

Druckausgabe

- Formate 14

E

Einfache Sprache 112

Einstellungen

- Bilder 73

Elektronisch

- vs. Papier 15

Entstehung

- Phasen 8

Erfassung

- Software 46

F

Farben

- Layout 61

Favoriten 80

Festlegen

- Zuständigkeiten 33

Formate

- Bildschirmausgabe 14
- Druckausgabe 14

Formulierung

- Rechtschreibung 71
- Satzebene 67
- Terminologie 16
- Warnhinweise 101
- Wortebene 67

Fragen

- Checkliste 115
- Software 40
- Tätigkeiten 42

Funktionsdesign 84

G

Gestaltung 60

Gliederung

- Inhalte 65

Grundlagen

- Qualitätsanforderungen 114
- Redaktionsleitfaden 90
- Redaktionssysteme 50
- Sicherheits- und Warnhinweise 96
- Software-Dokumentation 8
- Übersetzung 104

H

Hilfe zur Hilfe 64

Hilfeagenten 13

Hilfearten

- Hilfeagenten 13
- Kontextsensitive Hilfe 12
- Tipps 12
- Tutorials 13

Höchstrichterliche Rechtsprechung 23

I

IEC/IEEE 82079-1 26

iiRDS

- Standard 128

Index 79

Industrie 4.0 126

Information 4.0 126

Information Mapping 85

Informationsprodukt

- Internationalisieren 105
- Lokalisieren 105

Informationstypen 63

Inhalt

- Dokumentation 63
- Gliederung 65
- Redaktionsleitfaden 92

Inhaltliche Erschließung 78

- Browse-Sequenzen 80
- Favoriten 80

-
- Index 79
 - Inhaltsverzeichnis 78
 - Suche 80
 - Tabellen- und Abbildungsverzeichnis 80
 - Inhaltsverzeichnis 78
 - Intelligent information Request and Delivery Standard 128
 - Internationalisieren 105
 - ISO/IEC/IEEE 26514 29
 - K**
 - Kategorien
 - Software-Hilfe 9
 - Tätigkeiten 42
 - Kennzeichnung
 - Bilder 73
 - Klärung
 - Auftrag 32
 - Klassen
 - Topics 64
 - Klassenkonzept 85
 - Konsequenzen
 - Rechtsvorschriften 25
 - Single Source Publishing 52
 - Kontextsensitive Hilfe 12
 - Kontrollierte Sprache 112
 - Konzept
 - Bilder 71
 - Dokumentation 59
 - Inhalte 63
 - Inhaltliche Erschließung 78
 - Layout und Gestaltung 60
 - Modularisierung 53
 - Text 66
 - Verlinkung 77
 - Kosten
 - Dokumenterstellung 33
 - Redakteur 34
 - Kostenanteil
 - Dokumentation 33
 - Kostentreiber
 - Dokumentation 35
 - Kriterien
 - Software-Auswahl 51
 - L**
 - Layout 60
 - Farben 61
 - Satzspiegel 60
 - Typen 72
 - Typographie 61
 - Links
 - Anforderungen 77
 - Typen 77
 - Verhaltensweise 77
 - Literaturempfehlungen 133
 - Lokalisieren 105
 - M**
 - Match-Arten
 - Translation Memory System 109
 - Merkmale
 - Zielgruppen 44
 - Methoden
 - Modularisierung 54
 - SAFE-Methode 101
 - Zielgruppenanalyse 44
 - Modularisierung
 - Ablagestruktur 55
 - Ablauf 54
 - Ansätze 55
 - Konzept 53
 - Vorgehensweise 54
 - Multi Channel Publishing 14
 - N**
 - Navigation
 - Verlinkung 77
 - Normen
 - Anforderungen 24
 - IEC/IEEE 82079-1 26
 - ISO/IEC/IEEE 26514 29
 - Software-Dokumentation 24
-

O

- Organisation
 - Verantwortung 32

P

- Papier
 - vs. elektronische Dokumentation 15
- Phasen
 - Entstehung 8
- Planung 31
- Produkt
 - Internationalisieren 105
- Programm
 - siehe Software 40
- Programmoberfläche
 - Bestandteile 41
 - Lokalisieren 105
- Projektmanagement 36
- Projektphasen
 - Beispiel 37
- Projektplan
 - Beispiel 37
- Publikation 14

Q

- Qualität
 - Anforderungen 114
 - Bilder 73
- Qualitätskontrolle
 - Checkliste 115
 - Verfahren 114
- Qualitätssicherung 113
- Querverweise
 - Anforderungen 77
 - siehe Links bzw. Verlinkung 77

R

- rechtlich
 - Anforderungen 22
 - Übersetzung 110

- Rechtschreibung
 - Formulierungen 71
- Rechtsvorschriften
 - Konsequenzen 25
- Redakteure
 - Kosten 34
- Redaktionsleitfaden 89
 - Aufbau+Formulierung 91
 - Grundlagen 90
 - Inhalt 92
- Redaktionssysteme 49
 - Grundlagen 50
 - vs. Textverarbeitungsprogramm 46
- Ressourcen 31
- Reuse-Pool 57

S

- SAFE-Methode 101
- Satzebene
 - Formulierungen 67
- Satzspiegel 60
- Sicherheits- und Warnhinweise 95
 - Darstellung 99
 - Grundlagen 96
- Signalwörter 97
- Single Source Publishing 52
 - Konsequenzen 52
 - Ziel 52
- Software
 - Analyse 40
 - Arten 40
 - Auswahlkriterien 51
 - Erfassung 46
 - Fragen 40
 - Lokalisieren 105
- Software-Dokumentation 7
 - Arten 8
 - Grundlagen 8
 - Normen 24
 - Ziel 66
- Software-Hilfe
 - Hilfe zur Hilfe 64

- Hilfearten 9
- Testen 116
- Sprache
 - Einfache Sprache 112
 - Kontrollierte Sprache 112
- Standard
 - iiRDS 128
- Standardisierungsmethode
 - ARAKonzept 81
 - DITA 83
 - Funktionsdesign 84
 - Information Mapping 85
 - Klassenkonzept 85
- Suche 80
- T**
- Tabellen 70
- Tabellenverzeichnis 80
- Tätigkeiten
 - Analyse 42
 - Fragen 42
 - Kategorien 42
- Technologien 40
- Terminologie
 - Formulierungen 16
- Test
 - Software-Hilfe 116
- Text
 - Abstand 60
 - Auszeichnung 62
 - Zusammenhang 70
- Text-Bild
 - Anordnung 71
- Texterstellung
 - Verständlichkeit 66
- Textverarbeitungsprogramm 46
 - vs Redaktionssystem 46
- Tipps 12
- Top-Down 54
- Topic
 - Unterschied zum Word-Dokument 46
- Topic-Klassen 64

- Translation Memory System 109
 - Alignment 110
 - Match-Arten 109
 - Trefferquote 111
- Trefferquote
 - Translation Memory System 111
- Tutorials 13
- Typen
 - Informationstypen 63
 - Layout 72
 - Links 77
 - Topics 64
- Typographie
 - Layout 61

U

- Übersetzung 103
 - Ablauf 106
 - Grundlagen 104
 - Rechtliche Aspekte 110
- Unterschiede
 - Topic und Word-Dokument 46

V

- Varianten
 - Management 56
 - Sammlung 56
- Verantwortung
 - Organisation 32
- Verfahren
 - Qualitätskontrolle 114
- Verlinkung 77
 - Anforderungen 77
 - Typen 77
 - Verhaltensweise 77
- Verständlichkeit
 - Text 66
- Vorgehensweise
 - Modularisierung 54

W

Warnhinweis

SAFE-Methode 101

Warnhinweise

Formulierung 101

Word

vs Redaktionssystem 46

Wortebene

Formulierungen 67

Z

Zeilenlänge 60

Ziel

Dokumentation 66

Single Source Publishing 52

Tätigkeitsanalyse 42

Zielgruppen

Analyse 43

Analysemethode 44

Arten 43

Merkmale 44

Zusammenhang

Text 70

Zuständigkeiten

festlegen 33